



# L'ECHO DE LA ROBERTSAU

NOVEMBRE 1961

No 11

Bulletin mensuel de l'Association de  
Défense des Intérêts de la Robertsau

Responsable de la Publication: M. ZIMMER Emile, 23, Chemin de l'Ill, Robertsau  
Rédaction: MM. Charles BARBIER et Edmond BIRGHOFFER, Robertsau

## Versprechen sind Versprechen geblieben...

Vor den Gemeinderatswahlen 1959 konnten viele Bürger unseres Vororts in den Wahlversammlungen, abgehalten von den heutigen Gewählten, soviel Versprechen hören, dass man sich innerlich sagen musste, jetzt wird endlich einmal eine Änderung in unserem Vorort eintreffen. Auch nach den Wahlen gab der Herr Maire einen Sechsjahresplan heraus, in dem für unsern Vorort ein Festsaal, eine Piscine usw. verzeichnet waren.

Heute November 1961, 3 Jahre nachher, analysieren wir einmal die vielen Versprechen. Von einem Festsaal ist bis heute nichts in Sicht, von einem Schwimmbecken genau soviel; gewiss, es sind kleinere Arbeiten verrichtet worden, aber unsere grösseren sehr notwendigen Projekte sind bis heute nur Versprechen geblieben...

Aus diesem Grunde sah sich das Komitee des Interessenvereines verpflichtet die gewählten Gemeinderatsmitglieder einzuladen zwecks einer Aussprache. Eingeladen waren 9 Adjoints und 1 Gemeinderatsmitglied. Leider erschienen nur vier, und zwei entschuldigten sich. Nun, das ist ein schlechtes Zeichen, wenn die Wähler ihre Gewählten einladen um sie um Auskunft zu bitten und sie glänzen mit Abwesenheit. Hatten sie vielleicht Angst für ihr gemachten damaligen Versprechen, gerade zu stehen.

Sei es wie es will, wir vom Komitee vom Interessenverein werden nicht ruhen bevor unsere Vereine sowie die ganze Bevölkerung einen Festsaal sowie ein Schwimmbad in unserem Vorort sehen werden.

E. ZIMMER.

FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS SANITAIRES

Guillaume STEMPFER

STRASBOURG - ROBERTSAU  
74, RUE KEMPF

Waschmaschinen  
Reparaturen  
nur eine Adresse

RADIANCE-WOLF  
RADIO-TÉLÉVISION  
ART MENAGER

131, Rue Becklin  
ROBERTSAU  
Téléph. 35 18 77

## Rapport de l'assemblée du Groupement d'intérêts avec les conseillers municipaux

D manche dernier, le 5 novembre 1961 de 9 h. 30 à 12 h. 30 a eu lieu au Restaurant anc. Wurtz-Arnold une importante réunion du Groupement d'intérêts sous la présidence de M. E. Zimmer, à laquelle furent invités aussi les conseillers municipaux et en particulier MM. les adjoints au maire.

Les personnalités suivantes furent présents :

- 1) M. le sénateur Wach, adjoint au maire;
- 2) M. Schmitt, adjoint au maire;
- 3) M. Zell, adjoint au Maire;
- 4) M. Tabouret, conseiller municipal.

En outre de nombreux présidents des différentes sociétés ainsi que le bureau de l'Association des Intérêts y participèrent.

Le président M. Zimmer ouvrit la séance à 9 h. 40 après avoir remercié tous les participants de leur présence et communiqua l'ordre du jour suivant :

- 1) Lecture du protocole de la dernière session d'information.
- 2) Rapport du président.
- 3) Messiti (foire).
- 4) Salle des fêtes.
- 5) Piscine.
- 6) Divers.

Il passa ensuite la parole au secrétaire M. Oberfell pour lecture du protocole de la dernière assemblée, lequel fut adopté à l'unanimité.

M. Zimmer reprit à nouveau la parole pour résumer les

points formant l'essentiel de la discussion et donna lecture d'une lettre de M. le Maire dans laquelle la préfecture demande à ce que l'emplacement actuel de la foire soit transféré à un autre endroit en dehors de la localité, que la Petite Orangerie soit remise en état et que soit entreprise par la ville certaine amélioration à des points importants de la circulation.

M. Zimmer passa au rapport du voyage d'études au sujet de la visite de quelques salles de fêtes du Bas-Rhin qui fut du plus haut intérêt pour les participants.

Il s'en suivit une discussion au sujet du 3<sup>e</sup> point de l'ordre du jour: Transfert du Messiti.

On constate à l'indignation générale que cette décision de la Préfecture était la conséquence d'une plainte émanant d'un petit groupe d'ennemis du peuple, dont le meneur d'ailleurs n'est même un originaire de la Robertsau.

Nous pouvions cependant constater avec satisfaction que sur ce point l'ensemble de la population est de notre avis pour élire une protestation énergique contre cette décision préfectorale.

M. le sénateur Wach prit également position à ce sujet et demanda à l'assemblée de ne pas prendre au tragique le contenu de cette lettre n'étant qu'une suggestion pour laquelle nous devrions prendre position; lui-même étant pour la conservation de l'emplacement actuel du Messiti. Au cas où la Préfecture devrait transférer ce Messiti en dehors de la localité elle devrait également transférer d'autres Messitis revêtant un caractère analogue ce qui soulèverait certainement les mêmes objections de la part de la population; en tout cas leur appui nous en serait acquis.

Point 4:  
Salle de fêtes de la Robertsau.

La plupart des présidents des diverses organisations prirent

On exposa à MM. les conseillers municipaux l'importance de cette question pour le faubourg en plein essor. Une salle de fête garantirait l'unique possibilité de ressources pour l'ensemble de nos sociétés. L'intérêt serait d'attirer la jeunesse à des manifestations sportives et culturelles. Mais comment réaliser ceci alors que nous manquons constamment dans notre faubourg d'une salle appropriée.

La plupart des sociétés assiste au manque d'intérêt pour ce qui est de la vie de ces sociétés et ceci pour la simple raison qu'elles n'ont pas la possibilité d'éveiller leur intérêt. Evoquons dans cet ordre l'exemple typique du Cyclo-Club Robertsau. Cette société est depuis 8 ans champion de France, détentrice de la coupe de France et en même temps vice-champion du monde. Donc une société de renom international et qui défend la France dans les tournois internationaux. Cette société est obligée aujourd'hui d'organiser sa fête d'hiver dans des communes voisines. Ces messieurs ne purent qu'enregistrer les cris d'alarme venant de tous côtés.

Il est exact que la Ville fait miroiter à nos sociétés la future salle de l'Orangerie. Mais ce projet d'après les dires de M. Wach est encore loin de sa réalisation. M. Tabouret voit la solution de cette question d'un autre point de vue. Son exposé traduit l'idée de la construction d'une salle de quartier au lieu d'un Palais dont le loyer serait de toute façon inabordable pour la plupart de nos sociétés.

Nous avons démontré à la Ville d'une façon irréfutable qu'avec 30 à 40 millions A.F. il était possible de construire

## Promesses sont restées Promesses ...

Pendant la campagne électorale de 1959, pour le Conseil Municipal de notre ville, beaucoup de citoyens de notre faubourg ont pu entendre de belles promesses concernant notre faubourg, qu'on s'est dit à l'intérieur de soi-même, maintenant ça va changer dans notre faubourg. Aussi après les élections M. le Maire nous fit part du plan sexennal, sur lequel figurent: une salle de fêtes, une piscine, etc. pour notre faubourg.

Aujourd'hui novembre 1961, trois années après, faisons l'analyse de ces belles promesses. D'une salle de fêtes jusqu'à présent rien n'est en vue, de même pour une piscine, certes on a aménagé par ci et par là de petits travaux, mais les grands projets sont restés de belles promesses...

Pour ce motif le Comité de l'Association des Intérêts de la Robertsau s'est fait le devoir d'inviter une dizaine de Conseillers Municipaux. Ont été invités 9 Adjoints au Maire et un Conseiller Municipal. Malheureusement seulement 4 des invités ont été présents, et deux excusés. Les électeurs peuvent constater combien nos problèmes les intéressent. Ou bien avaient-ils peur qu'on leur reprocherait leurs belles promesses.

Pour nous du Comité de l'Association des Intérêts, nous mettrons tout en oeuvre pour que nos sociétés ainsi que toute la population, ait gain de cause pour leurs justes revendications.

E. ZIMMER.

une salle de fêtes pouvant contenir au moins 800 places. Ces dépenses se trouvent d'être moins élevées que celles prévues par la ville qui veut nous bluffer en admettant un montant de 30 Millions A.F.

Lors de notre voyage d'études nous avons particulièrement re-

(Suite p. 3)

# Bericht über die Versammlung des Interessenvereins mit den Gemeinderatsmitgliedern

Am vergangenen Sonntag, uns überstimmmt gegen den 5. November 1961, vormittags 9.30 Uhr bis 12.30 Uhr fand im Restaurant "ehemalige Worte Amis" unter dem Vorsitz des Präsidenten Emile Zimmer eine wichtige vom Interessenverein Robertsau einberufene Versammlung statt.

Zu dieser wurden auch die Herren Gemeinderatsmitglieder, insbesondere der Stadt eingeladen. Anwesend waren folgende Persönlichkeiten:

1. M. le senateur Wach, adjoint au Maire,
2. M. Ant. Schmitt, adjoint au Maire,
3. M. Tell, adjoint au Maire;
4. M. Tabouret, Gemeinderatsmitglied.

Auch mehrere Präsidenten der verschiedenen Vereine und das Büro des Interessenvereins hatten sich eingefunden.

Präsident M. Zimmer eröffnete die Sitzung um 9.40 Uhr und gab, nachdem er allen Anwesenden warmstens für ihr Erscheinen gedankt hatte, folgende Tagesordnung bekannt:

1. Verlesen des Protokolls der letzten Informationsitzung
2. Bericht des Vorsitzenden
3. Messai.
4. Festsaal.
5. Schwimmhbad.
6. Verschiedenes.

Anschließend erläuterte er so gleich dem Sekretär M. Obergfell das Wort zur Verlehung des Protokolls der letzten Versammlung, welches von der Versammlung auch einstimmig angenommen wurde.

M. Zimmer ergriff erneut das Wort zu einem kurzen Überblick über sämtliche Punkte, die zur Diskussion gestellt wurden und verließ einen Brief des Herrn Maire, worin mitgeteilt wird, dass die Präfektur die Verleihung des Messai in der Robertsau an einen anderen Platz verlängert, dass die kleine Orangeerie instandgesetzt wird und einige Verbesserungen an wichtigen Verkehrspunkten seitens der Stadt in Angriff gebracht werden. Sofern bekannt, berichtete er über die Studienfahrt zwecks Beobachtung einiger Festäste im Unter-Elsass, welche für die Teilnehmer von großem Interesse waren. Es folgte die Diskussion über Punkt 1 der Tagesordnung.

**Vorlegung des Messai.** Mit allgemeiner Empörung wurde festgestellt, dass diese Entscheidung der Präfektur die Folge einer Klage einiger weniger Volksräte sei, deren Rädelsführer obwohl nicht einmal ein Repräsentant ist. Mit Gegenargumenten konnten wir aber feststellen, dass in dieser Frage die gesamte Bevölkerung mit

Stadtfraktion aus Seite Austritt wird, während sie andere Vorstufen gründen in den Vororten mit Gewiss, es liegt uns völlig fern die Notwendigkeit eines Schwimmhbares in Neudorf zu bestreiten, aber in der Frage stimmen wir Ihnen, in dem Vorschlag von M. Tabouret ist weiter behauptet, dass es möglich ist mit 300 Millionen A.F. einen Festsaal zu errichten, trotz der mindestens 300 Personen Platz bietet. Diese Kosten seien wesentlich niedriger als die Stadt annimmt, da sie uns auch mit 300 Millionen verbüffeln möchte. Auf unserer Besichtigungsfahrt haben wir hauptsächlich den großen prächtigen Festsaal in Hockenheim in Augenschein genommen der erst kürzlich fertiggestellt wurde und dessen Kosten wir seiner Unterstützung sicher sein.

## Punkt 4: Festsaal in der Robertsau.

Zu dieser Frage haben fast alle Präsidenten der verschiedenen Vereine Stellung genommen. Den Herren Gemeinderatsmitgliedern wurde die Wichtigkeit dieser Frage für unsere aufzubauende Vorort erläutert. Ein Festsaal garantiert die einzige Möglichkeit von Einnahmen für unsere sämtlichen Vereine. Der Staat hat eine Intention daran, dass die Jugend zu sportlichen und kulturellen Veranstaltungen herangezogen wird. Wie ist dies aber in einem Vorort möglich, wenn es darum geht an einem geeigneten Lokal? Die meisten Vereine müssen in kleinen zusammen, das heißt auf dem Gelände der Vereine, um eine solche Einrichtung zu erhalten. Das Beste Beispiel hierfür bietet sich uns gegenüber der protestantischen Kirche früher Vogt. Dieser Platz trug sicherlich nicht zur Verschönerung

unseres Vorortes bei. Auch die Verbreiterung der Katalinen kehrt nichts am Buckel, welche ebenso wie die Notwendigkeit eines Schwimmhbares in Neudorf zu bestreiten, aber in der Frage stimmen wir Ihnen, in dem Vorschlag von M. Tabouret ist weiter behauptet, dass es möglich ist mit 300 Millionen A.F. einen Festsaal zu errichten, trotz der mindestens 300 Personen Platz bietet. Diese Kosten seien wesentlich niedriger als die Stadt annimmt, da sie uns auch mit 300 Millionen verbüffeln möchte. Auf unserer Besichtigungsfahrt haben wir hauptsächlich den großen prächtigen Festsaal in Hockenheim in Augenschein genommen der erst kürzlich fertiggestellt wurde und dessen Kosten wir seiner Unterstützung sicher sein.

In Punkt 5 kam man dann auf die **Kinderspielplätze** zu sprechen. Der Interessenverein schlägt vor den ehemaligen Christiansgarten, welcher in den von der Stadt geplanten Grünanlagen fällt, abzutragen und sofort einen kleinen Spielplatz zu errichten, nicht aber, wie üblich also wie einen Schuttlauf liegen zu lassen. Das Beste Beispiel hierfür bietet sich uns gegenüber der protestantischen Kirche früher Vogt. Dieser Platz trug sicherlich nicht zur Verschönerung

Der Sekretär:  
R. OBERGPELL

**ENTREPRISE DE NETTOYAGE DE VITRE**  
**Schmidt Ch. Willy**  
3, rue de la Fourmi, 3

**PHARMACIE DE L'ILL**  
MARCEL LEVY  
Docteur en Pharmacie  
ANALYSES ★ ORDONNANCES  
ALLOPATHIE ★ HOMEOPATHIE  
STRASBOURG-ROBERTSAU  
CITE DE L'ILL - Bloc commercial Tel. 35.52.09



TRAVAIL SOIGNE Tel. privé: 32.32.72 PRIX MODERÉS

**RESTAURANT**  
**Au Rendez-vous des Pêcheurs**  
anc. Farlos - 43, Rue de la Robertsau et Rue du Marais à Bischheim  
CUISINE SOIGNÉE SES VINS FINS ET LA BONNE BIÈRE DU PÊCHEUR  
Vous remercier Mme et M. Charles Oster

## Rapport . . .

(Suite de la 1re page)

markiert la grande et belle salle de fêtes de Boofzheim laquelle ne fut que récemment terminée et qui est l'œuvre de notre architecte de la Robertsau.

Le coût des travaux se monte à peu près à 25 millions A.F. En considérant que notre administration municipale a pu mettre 200 millions A.F. à la disposition d'une seule société, mais par contre s'oppose à mettre à la disposition de tout un faubourg groupant une vingtaine de sociétés la somme relativement peu importante de 30 à 40 millions A.F., on est en droit de se demander si les citoyens autres que nous payent davantage d'impôts.

Da in der Zwischenzeit die Zeit weit vorgeschritten war, sah sich M. Zimmer veranlasst die Versammlung zu schließen und diese Vorschläge zu eingeschlossener Besprechung einer späteren Versammlung vorzubehalten. Er schloss die Versammlung um 12.30 Uhr, jedoch ohne vorher kurz der Stadt ob der sie jetzt in der kleinen Orangerie geleisteten Arbeiten ein volles Lob auszusprechen.

Et in der Zwischenzeit die Zeit weit vorgeschritten war, sah sich M. Zimmer veranlasst die Versammlung zu schließen und diese Vorschläge zu eingeschlossener Besprechung einer späteren Versammlung vorzubehalten. Er schloss die Versammlung um 12.30 Uhr, jedoch ohne vorher kurz der Stadt ob der sie jetzt in der kleinen Orangerie geleisteten Arbeiten ein volles Lob auszusprechen.

Il fut également proposé l'élargissement du pont du canal au «Fuchs-am-Buckel», lequel était laissez uniquement à l'initiative de la ville.

Ensuite certaines rectifications d'alignement ont été considérées comme très urgent.

Il prononça la fin de l'assemblée à 12 h. 30 sans cependant omettre de remercier la ville quant aux travaux réalisés dans la Petite-Orangerie.

Le Secrétaire,  
R. OBERGPELL

Point 5: Piscine.  
Sur ce point également nous constatons avec regret que tous nos bains fluviaux furent fermés ce qui oblige notre jeunesse à se déplacer à Kehl pour se baigner. Uniquement les petits se baignent encore dans ces eaux polluées.

Il se sujet sur la piscine est sur le plan B dont la réalisation devra encore attendre quelques années.

Nous avons connaissance que la ville a projeté en premier lieu la construction à Neudorf d'une piscine couverte avec bassins de dimensions olympiques, donc la réalisation d'un projet engloutissant quelques 800 millions jusqu'à 1 milliard A.F. pendant qu'il essaie de faire patienter d'autres faubourgs et ceci pour plusieurs années.

Nous ne voulons en aucun cas contester la nécessité d'une piscine à Neudorf, cependant à ce sujet nous allurons 100% à la suggestion de M. Tabouret lequel estime qu'avec 500 millions A.F. on pourrait déjà construire une très belle piscine, de sorte que les quelques 300 millions A.F. restants pourraient être attribués à trois autres faubourgs lesquels se verront de leur côté également dotés de piscines adéquates.

Cette proposition également fut soumise à M. le Maire.

En ce qui concerne le point 6, il fut question de terrain de jeux pour enfants.

Le Groupement d'intérêt proposa l'aménagement de l'ancien jardin «Christian», lequel ren-

## Aus der Cité de l'Ill

### Allerlei aus der neuen Robertsau City by night

Der Bau der Cité de l'Ill geht jetzt seinem Ende entgegen. Die Stadtverwaltung ist stolz auf unsere Cité und es vergibt kaum eine Woche, dass nicht irgendwie eine Persönlichkeit kommt der Wind von Westen, dass neue Robertsauer Viertel mit dem Allertonwendtgut ausgestattet wird, damit es auch in Wirklichkeit einem neuen Stadtteil gleicht.

Bisher, wenn man die Cité bei Nacht aufsucht, kann es einem unheimlich und gruselig werden. Man erhält den Eindruck in einem Tunnel unterzutauen und dies gleich nach der Brücke auf dem Illweg. Auf dieser verkehrsreichen Straße brennt meist nur ein Lampchen. Auf der erweiterten Straße vor der Cité wird es heller und die Dunkelheit beginnt wieder sobald die Straße endet.

Trotz allen Demarchen seitens der Mietervereinigung hat der Eigentümer noch nichts unternommen um den Forderungen des Mieter gerecht zu werden. Wir sitzen nun seit Jahren im Tunnel und es ist zu wünschen, dass sich die Hütte nicht auf dem Kamin, sondern daneben befindet. Ein Skandal sowas, nicht wahr!

In verschiedenen Wohnblocks

(Der Mieter).

## M'r Gratüliere

Classe 1891-1961

**Guterhalter Email-Küchenherd** sehr günstigem Preise zu verkaufen. — Adresse erfragen beim Bureau des Interessengesellschaften, 19, rue Chevalier Robert (Alte Sparkasse).

**Scharele: Salz Schorsch, was gehabt dir alles Haus?**  
**Schorsch: Guet, très bien, sehr gut, wie du siehst. Ho Schorsch, was hesch denn widder off Lawer leje? Hesch widder eobs nejes off Lawer?**

**Scharele: Es jo, do haww widder eobs in Ufflag, vun waje Gratulations für die alt Klass 1891-1961, denn 70-jährige Horre**

**Schorsch: iss, du weiss nich, dass die Hütte nicht auf dem Kamin, sondern daneben befindet. Ein Skandal sowas, nicht wahr!**

**CHAUFFAGE ET VENTILATION**  
**R. STENGER & FILS**  
CONDITIONNEMENT VAPEUR HAUTE PRESSION  
6, RUE JEANNE D'ARC LA ROBERTSAU  
Téléphone 35.60.95 (Lignes groupées)

**MONUMENTS FUNÉRAIRES**  
Fabriqués dans nos propres ateliers  
FONDÉMENTS SPECIAUX CAVEAUX

## E. MAECHLING

1, RUE AUGUSTE HINLY - Tel. 35.48.94  
(Autobus 13 - Arrêt Place des Tilleuls)  
STRASBOURG - ROBERTSAU

## CYCLES ET MOTOS - Atelier de réparations

**Théo KERNACKER**  
42, RUE BOECKLIN - Téleph. 35.49.24  
STRASBOURG - ROBERTSAU

## VELOSOLEX - VELOVAPO

Cycles «Camping» et «Captivante»  
Cyclomoteurs: VAP  
PEUGEOT: BIMA et BB

Se ich mein mir hätte jetzt allzu von de Klass. Sotte mir aber eine oder de andere vergessie hann, so schickie uns e Reklamation, unn mir maches widder guet, denn alle kenne mir mitt wisse.

**Scharele und Schorsch: Ho mecht mit verfallbare unsere Consrits 1891-1961 nobeicht ihre Familie von ganzem Herze zu gratuliere, unn hoffe, dass alli noch langi Jahrhundt una in Ruehl woirsche kenne. Dass winscht in alle Schorech unn de Scharele vum Läuch.**

## E G'spräch üss de Robertsau

**Schorsch:** Alle Salu. Hier was lüsch du si in Gedanke ver sunke in d' Welt nin. Mr meint grad dinn Marikel hett dr d'Supp versalze, oder isch dr ebbs iwer d'Lewor geloffe. Gell du hesch mit dinnere Frau Polidig getriwe iwer die Priss wie alle Daan uffschlawa, weils Bädsche nimmi klappe will. Dü muesch wisse, dass mr sich hittzedaa nimmi in die Angeleheite nin mische derf. Denn mihr Männer komme jo doch nimmi mit. Mihr allt derfe ball kenn Zigaretten meh rauche, un au kann Viertele meh trinke, sunsch langts gar nit meh.

**Scharele:** Nan Schorsch, do hesch jetzt fahl g'schosse. Wenn diss do Fall wär was du meinsch, no misst ich mich mit abfinde, grad so guet, wie minni Mitmensche. Unn wäjmen Bädsche, wie du meinsch, do wäre mr, ich un minni Frau, schun einig, wenn nurre d'ganz Welt so einig wär, wie mihr zwech, no kennt mr zefridze sinn. Awer s'isch ebbs andersch.

**Schorsch:** No verzehl mr mol, was ussem Herze hesch, vielleicht kann ich dir mit e paar Fränkeli üsshelle.

**Scharele:** Bruechsch mr nix ze lehne, obwohl dass ichs brüche kennt, ich misst ders jo doch wider gänn, denn verschenke g'schosse du jo grad so wenig wie anderi. Awer her jetzt, was mich plöjt. Weisch, ich mues immer driwer nochdenke, wann ich durich d'Robertsau fahr, dass mir hie fünf Saal hann g'hett, unn hitt, nitt einer, oder halt, eine hammer noch, do gehn grad anne 300 Persone nih, awer wenn se danze welle, isch wieder kenn Platz fur alli 300 Persone. Gar jetzt wo die Hochsaison fur die Winter- un Winachtsfescher ze mache. Es isch nitt jedem Verein gänn ins Vereinshüzz se gehn, denn die Jungo un sogar die Alte danze au noch gerne. Durich diss, dass mihr kenn Feschaal meh hann, sinn die Verein gezwunge üsswärts ze gehn. Was meinsch Schorsch, wie diss üssicht, in die Robertsau bie de Geschäftslitt wird Tombola g'sammelt unn üsswärts wird g'spielt. Unn no, die wo e Auto hann, die kenne uffs Feschi gehn. Awer was mache die andere? So isch diss Schorsch. Es isch zue bedüre, wenn mr driwer nochdenkt.

**Schorsch:** Es isch wohl, was du do saasch. Wie lang bettle d'Robertsauer un Verein bie de Verwaltung fur e Saal ze krieje, awer sie welles ewe nitt begriffe, unn unserl schwierig Lage nitt insehn.

**Scharele:** Ich denk, un mein, mit eme bissel guete Wille wär schun ebbs ze mache, un d'Bevölkerung un d'Verein würde herzlich froh drum.

**Schorsch:** Na mir welle s'Beschte hoffe, un sähn schunn, was die allörngsch Zitt bringt. Dü weisch s'Johr isch schun ball wider rum, unn es geht schunn wider uff Wihnachte. Hesch schunn dran gedenkt?

**Scharele:** Her uff, wenn ich an Wihnachte oenk in denne diere Zitte, no wirds mir schlecht. Was nutze uns die schenschte Uesslawa vun de Gscäfer, unn hesch kan Geld zum kaufe.

Ich geh in dere Zitt liewer in de Wald spaziere. Dü weisch, dorte isch mr ruejí unn kann iwer alles nochdenke. Es isch doch scheen im Wald unn Natür, wenn mr die farwige Blätter sieht, un hin unn widaer e paar Hase oder Fasane eim iwer de Waj laufe. Do kannsch der gar kenn Begriff devun mache.

**Scharele:** Wenn de no so e Spaziergang gemacht hesch, no gehsch mit ere gsunde Lung unn mit eme Kohldampf heime. Es wird au viel at Holz g'sammelt vun de alte Litt, dassse im Winter e warmi Stub kenne mache. Dü weisch Schorsch, dass ich, wenn ich Zitt hab, iwerall bin, unn fuer alles ze hann bin. Es wär nett von dir, wenn de als au mit kennsch kumme, öü kennsch manigs erläwe. Jo wer Sorje hett.

**Schorsch:** No hesch du jo kenn Langwill. Ich kennt jo nitt mit laufe, dü weisch jo mit dem stiefe Fues wie ich hab. Es isch au nix wenn mr alt wurd.

**Scharele:** Jetzt her affer uff, ich hab dir schun mol gsaut, wenn ich din Alter hätt. Unn du jomersch noch? Na no saa-isch nix meh.

**Schorsch:** Ich mein, mir hätte wider so ziemlich alles verzehlt, was los isch, awer eins hesch vergesse. Hesch dir schun enof des halb zammekeyt Hüss angeluejt, an de Eck Rue Dr. Woerlin. Ich mein, do g'hert im Hüssejetuemer au mol e bissel noch'holfe, dass diss Ratteloch mol ewig kummt. Er wär bal hechscht Zitt, denn es ejft schun lang genué.

**Scharele:** Jo ich kenn diss Eck, diss isch awer an de Erbe, sie wäre sich noch nitt einig sinn. Alle Schorsch mr mache Schluss fuer hitt unn guet Nacht.

**Schorsch:** Salu Scharele. Unn machs guet.

De Babbler vum Läuch.

## Informationsnachrichten

### Der Robertsauer Schützenverein feiert mit

Am Sonntag, den 21 Oktober hießt unser heutiger Schützenverein seine diesjährige Generalversammlung ab. Es wurde beschlossen im kommenden Jahr die Aktivität unseres S.T.R. 59 noch zu steigern und die bereits ansehnlichen Resultate der vergangenen Semester zu verbessern.

Folgendes Komitee wurde gewählt:

Président: Jean Fieng.  
Vice-Präsident: Joseph Huil.  
Moniteurs techniques: Joseph Neu und Roger Kirba.

Trésorier: Mme Fernande Eschbach.

2e Trésorier: Charles Diers.

Secrétaire: Mme Yvonne Kirba.

2e Secrétaire: Mme Micheline Birghoffer.

Resp. Matériel: Raymond Eschbach, René Jeanvoine und Fernand Haessler.

Assesseurs: Emile Zimmer und Edmond Birghoffer.

### Der Schützenkönig 1961

1. Roger Kirba
2. Joseph Neu
3. Mme Fernande Eschbach
4. Raymond Eschbach
5. Yvonne Kirba
6. Jean Fieng, etc...

Das Training wurde an folgenden Tagen festgelegt:

Jeden Mittwoch Abend ab 20 Uhr und jeden Sonntag Morgen ab 10 Uhr im Restaurant «A l'Aigle d'Or», route de la Wantzenau.

### STAR 1951

Der Theaterverein ist zur Zeit voll beschäftigt mit den Vorbereitungen zum Winterfest.

Am Samstag, den 16. Dezember abends um 20 Uhr 30 veranstaltet der Verein ein schönes Winterfest im grossen Saal im «Adler». Wir können jetzt schon verraten, dass der Verein wieder etwas Ausserordentliches vor hat. Zur Zeit werden Besprechungen geführt um ein ausländisches Paar zu engagieren.

Auch ist das berühmte Orchester «Les Daniellas» schon für diesen Abend engagiert. Es soll ein schöner unvergesslicher Abend werden, wo Kummer und Sorgen für längere Zeit in Vergessenheit geraten. Also reserviert Euch heute schon den 16. Dezember 1961.

Ferner wird die Theatersection auch am 3. Dezember im selben Saal anlässlich des Weihnachtstages der alten Leute (UNIAT) und Invaliden mitwirken. Am vergangenen November wirkte unsere Theatersection am Winterfest des Mandolinenvereins in Eckbolsheim mit, wo wir reichen Beifall ernteten konnten. Alles Nähere, was unsere kommenden Programme anbelangt, wird in der nächsten Nummer des Echo de la Robertsau noch bekannt geben.

Le Président:  
R. OBERGELLI.

### Glückwünsche zum Geburtstag

Es geziemt sich in diesen Tagen eines geschätzten Bürgers zu gedenken, des Monsieur Arthur BEYLER, der am 9. November 1961 seinen 80. Geburtstag gefeiert hat.

M. Beyler war lange Jahre Lehrer an der Ecole Saint-Thomas in Strasbourg, wo er die Verehrung der Schüler und die Sympathien der Eltern- und Kollegen besaß.

Was uns Robertsauer aber besonders angeht ist, dass er, unser jangjähriger Mitbürger, die Geschichte unseres Vororts geschrieben hat. Sein Buch «Historique de la Robertsau», ein historisches Dokument von zunehmendem Wert, ist in vielen Robertsauer Familien.

M. Beyler hat sich auch einen Namen gesetzt durch seine Lokalhistorischen Artikel in Zeitschriften und Kalendern.

Noch geht er jeden Tag zu seinen Nachforschungsarbeiten ins Städtische Archiv am Sitzplatz.

Ihm, dem noch jugendlichen 80-Jährigen entbloten wir unsere besten Wünsche.

Ad multos annos!

### Faites vos achats en :

TELEVISEURS  
RADIOS - U.K.W.  
TRANSISTORS  
REFRIGERATEURS  
CUISINIERES  
ASPIRATEURS  
DISQUES

chez

### Radio-Télévision

**Ch. GROLL**  
67, RTE DE BISCHWILLER  
SCHILTIGHEIM

### INFORMATION

Wünschen Sie kostenlose Auskunft in Versicherungsangelegenheiten, sei es für Neu- oder schon bestehende Versicherungen gleich welcher Branche, so wenden Sie sich vertraulich an den Interessenverein, 19, rue Chevalier Robert und zwar jeden Samstag zwischen 3 und 6 Uhr.

### ACHTUNG !

Alte Scheune oder gedeckter Schuppen, zur Unterbringung von zwei grossen Kulissen von Messiwagen des Interessen-Vereins gesucht.

Angebote erbeten Samstags 15—18 Uhr am Bureau des Interessen-Vereins, 19 a, rue Chevalier Robert, Robertsau.

## COMBUSTIBLES — MAZOUT PERIN Frères - CHALOT

### Magasins de vente :

STRASBOURG - 39, rue du 22-Novembre  
Tél. 32.07.70

ROBERTSAU - 40 a, rue Boecklin  
Tél. 32.07.72

ROBERTSAU - 42, route de la Wantzenau  
Tél. 35.18.87

Dans ce dernier magasin, vous trouverez tous les PRODUITS D'ENTRETIEN:

- le TEEPOL en bouteille, détergent le plus vendu en France
- le FLINTKOTE pour les bricoleurs
- toute la gamme des COULEURS CORONA

Combustibles et Boulets en sacs papier de 5 kg